

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale żadnego słowa czynię ani mam duszę moją cenną sobie jak dokonać bieg mój z radością i posługę którą otrzymałem od Pana Jezusa zostać zaświadczona dobra nowina łaski Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz żadnym rachunkiem nie wystawiam sobie wartości duszy,* ** byle dokonać mojego biegu*** oraz posługi,**** którą przyjąłem od Pana Jezusa,***** aby poświadczyć ewangelię***** łaski Bożej.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale żadnego słowa* czynię sobie duszę** szacowną mnie samemu, byleby uczynić dojrzałym*** bieg**** mój i służbę, którą wziąłem od Pana, Jezusa, (by) być zaświadczana dobra nowina (o) łasce Boga. 8)9)10)11)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale żadnego słowa czynię ani mam duszę moją cenną sobie jak dokonać bieg mój z radością i posługę którą otrzymałem od Pana Jezusa zostać zaświadczona dobra nowina łaski Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przywiązuję jednak wagi do mojego życia. Zależy mi tylko na tym, aby dokończyć biegu oraz wykonać zadanie, zlecone przez Pana Jezusa, to znaczy służyć świadectwem dobrej nowinie o łasce Bożej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja o to nie dbam, a moje życie nie jest mi tak drogie, bylebym tylko z radością dokończył mój bieg i posługę, którą otrzymałem od Pana Jezusa, by dać świadectwo o ewangelii łaski Bożej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże ja na nic nie dbam i nie jest mi tak droga dusza moja, bym tylko bieg mój z radością wykonał i posługę, którą wziąłem od Pana Jezusa na oświadczenie Ewangelii łaski Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale za nic sobie tego nie ważę i zdrowia mego drożej sobie nie szacuję niżli mnie samego: bym tylko dokończył biegu mego i posługi, którą wziąłem od Pana Jezusa, ku oświadczeniu Ewangelii łaski Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ja zgola nie cenię sobie życia, bylebym tylko dokończył biegu i posługiwania, które otrzymałem od Pana Jezusa: [bylebym] dał świadectwo o Ewangelii łaski Bożej.

¹⁾ Lub: Lecz uważam, że moja dusza (l. życie) nie jest warta żadnego słowa.

²⁾ <x>510 15:26</x>; <x>510 21:13</x>

³⁾ <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>; <x>650 12:1</x>

⁴⁾ <x>510 1:17</x>; <x>510 21:19</x>; <x>520 11:13</x>; <x>540 4:1</x>

⁵⁾ <x>550 1:12</x>; <x>630 1:3</x>

⁶⁾ <x>510 15:7</x>; <x>530 9:12</x>

⁷⁾ <x>510 20:32</x>

⁸⁾ Sens: wartości.

⁹⁾ Metonimia życia.

¹⁰⁾ Sens: dopełnić.

¹¹⁾ Metafora czynności i celów życia.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz o życiu moim mówić nie warto i nie przywiązuję do niego wagi, bylebym tylko dokonał biegu mego i służby, którą przyjąłem od Pana Jezusa, żeby składać świadectwo o ewangelii łaski Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz wcale nie cenię sobie życia. Chcę tylko dokończyć mego biegu i posługiwania, które otrzymałem od Pana Jezusa i dać świadectwo Ewangelii łaski Bożej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ja nie przywiązuję się zbyt do życia, chcę jedynie do końca wypełnić powierzona mi przez Pana Jezusa misję i zadanie głoszenia Ewangelii o łasce Bożej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz nie uważam swojego życia za wartę ceny choćby jednego słowa, bylebym tylko dopełnił swego biegu i tej posługi, którą otrzymałem od Pana Jezusa, bylebym tylko świadczył do końca o ewangelii łaski Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja jednak nie dbam o swoje życie, bylebym tylko dokończył biegu i wypełnił tę służbę, którą przyjąłem u Pana Jezusa, by ogłaszać Dobrą Nowinę o łasce Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz ja nie cenię sobie ponad miarę swego życia, bylebym dobiegł do mety i wypełnił zadanie, który otrzymałem od Pana Jezusa, (to jest) dał świadectwo o ewangelii, która jest darem Bożym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але [за ніщо не дбаю, ані] сам не вважаю [свою] душу дорогоцінною, щоб [з радістю] скінчити свою дорогу та служіння, яке я одержав від Господа Ісуса: засвідчити Євангелію Божої ласки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie stworzyłem sobie żadnej zasady oraz nie jest mi cenne moje życie, byle z radością wypełnić mój bieg i służbę, którą otrzymałem od Pana Jezusa, zaświadczać Dobrej Nowinie łaski Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie przykładam jednak do swojego życia żadnej wagi, byłem tylko osiągnął wyznaczony cel, zadanie, jakie otrzymałem od Pana Jezui - głosić w całej pełni Dobrą Nowinę o Bożej miłości i dobroci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jednak bynajmniej nie cenię drogo swej duszy, bylebym tylko dokończył mego biegu oraz usługiwania, które przyjąłem od Pana Jezusa – żeby złożyć dokładne świadectwo na rzecz dobrej nowiny o niezasłużonej życzliwości Bożej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale moje życie nie jest przecież najważniejsze. Liczy się tylko to, abym dobrze zakończył bieg i służbę, powierzona mi przez Jezusa, naszego Pana. Jej celem jest głoszenie dobrej nowiny o tym, że Bóg okazał ludziom łaskę.